

מתוך הפתיחה של „אגממנון” לאייסקילוס

מיוונית: דרור אורון

- מקהלה זו שנת עשר מיום בו יצא לדרך
הנריב הגדול
שלפריאמוס, צמד אחים מקיפים,
בני-אטרוס, מנלאוס השר, וצמו
אגממנון, שזוס חננם פס-מלכות
ושרביט, ניפליגו מארגוס בצי
ובו אלף ספינות
למשען וצורה לאנשי-מלחמה.
ווצקה או פוצה מלבם הרגו
למלחמת-גבורה,
בנצים בשבכם כי גדול על בנים,
על אבדן גוזלמו, הם פרי עמלם
בדגירה ארבה, התגים במרומים
חוג ושוב מסביב
לצרשם, בחתרם במשוטי-כנפיהם.
אך יושב-מרומים, הוא אפולון או פאן
או אף זוס, בשמעו
הוצקה המרה, קול זלל-צפרים,
יקמרו רחמיו על חוסי בצלו
וישלה בחוטא
את אלת הנקמות והגמול, אריניס.
ואכן, זוס האל האדיר והרם
אשר על הכנסת האורחים, את בניו
של אטרוס בצלקסנדרוס הוא שלח

45

50

55

60

- וְעָלִי טְרוּאָנִים וְעַל בְּנֵי דְבָאִים
 בְּאֶחָד בְּפִתּוּלִים מוּגִיעִים הוּא הִמִּיט
65 בְּשָׁל אֵשֶׁת רַב־תּוֹבָלִים. וְהִנֵּה,
 עוֹד בְּסִתּוֹחַ הַקָּרֵב בְּעֵפֶר תִּפְלְשֵׁי
 כָּל בְּרָכִים וְחַד כָּל חַיִּית יִשְׁחַק.
 וַיְהִי הַדָּבָר כִּאֲשֶׁר יִהְיֶה.
 אֵף יָקוּם בְּסוּפוֹ פְּנִינָה. וְשִׁכַּף
70 לֹא תִשָּׁף הַחֲמָה הַעֲזָה בְּעוֹלוֹת
 וּבְנִסְף, אֵף לֹא בְּמִנְחָה עַל מִחְבָּת.
 אֵף אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר לֹא פִרְעָנוּ הַחֹב.
 לֹא נִחְלַצְנוּ עִם צָבָא הַיּוֹצֵאִים לְעִזְרָה
 וְנוֹתַרְנוּ סְמוּכִים
75 עַל מַקְלָנוּ, פָּחַנוּ בְּכַח עוֹלָל.
 כִּי לִשְׂדֵי נְעוּרִים הַתּוֹסֵס בְּחִנּוּ
 לְלִשְׂדֵי יְשִׁישִׁים
 יִדְמָה, וּבּוֹ אָרֶס שְׂכוֹן לֹא יִשְׁכֵן.
 הַזְקֵנָה הַמְּסַלֶּגֶת, אַחֵר שֶׁקָּמְלוּ
80 צִפְאֵיהָ, תִּפְסַע בְּרִגְלֶיהָ שֶׁלֹּשׁ
 בְּדָרְכִים וּכְלֵד תִּשּׁוּשׁ אֵין-אוּנִים
 יִשׁוּטֵט הַנֶּקֶן, כְּחֵלוֹם חֲזוֹן-שׁוּא.